



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 15.11.2014

Kieli ja käännösuunta

Espanjasta suomeen

Aihepiiri (aukt3)

Tekniikka

Käännöstehtävä

Laadi liitteenä olevasta asiakirjasta laillisesti pätevä käännös.

Lähde: http://html.rincondelvago.com/acero_14.html

Käännöksen käyttötarkoitus

Ote teräksen laatuvaatimuksista suomalaista yritystä varten. Tekstiä käytetään kirjallisena todisteena oikeudenkäynnissä

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävä teksti sisältää 2038 merkkiä.

Aceros para chapas o láminas: Son aceros de buenas propiedades mecánicas que operan a bajas cargas. Entre sus características deben destacarse una elevada trabajabilidad que permita un alto conformado, buena soldabilidad, la ausencia de defectos superficiales y un bajo costo. Son del tipo efervescente o calmado, laminados en caliente (láminas gruesas) o en frío (láminas delgadas). Se les debe someter a un recocido normal a temperatura superior a A3, en horno continuo con atmósfera oxidante, que da una coloración azulada.

Los aceros más utilizados dentro de esta denominación:

Hierro ARMCO: Presenta la siguiente composición química: 0,012% C; 0,017% Mn; 0,005% P; 0,025% S; trazas de Silicio.

$\sigma_y = 199$ MPa; U.T.S. = 316 MPa; Alargamiento hasta 40%; Extracción desde 65% a 78%; Dureza Brinell entre 82 a 110 unidades.

Acero estructural para uso automotriz: Contiene de 0,15% a 0,20% C; 1,50% Mn; 0,035% máx. P; 0,035% máx. S.

Se utilizan en fabricación de chasis, aros, carrocerías, copas o "tapa cubos".

Acero para fabricar tubos mediante soldadura longitudinal: La fabricación de los tubos se realiza a partir de una lámina, que es enrollada según se eje longitudinal (en las calandras o enrolladoras) y posteriormente son soldados los bordes o biseles longitudinales, con un cordón longitudinal (valga la redundancia) de soldadura, con máquinas automáticas.

Aceros para tubos: En la industria se construyen dos tipos de tubo: con y sin costura de soldadura.

Los tubos sin cordón de soldadura son fabricados mediante laminación especial. En su última etapa son estirados para disminuir el espesor de sus paredes, mejorar su resistencia mecánica (acritud), mejorar el acabado superficial y, en los casos necesarios, obtener formas de sección recta diferentes a la circular (tubos rectangulares, etc). De ser necesario pueden ser tratados térmicamente o aplicárseles un recubrimiento superficial (protección contra corrosión y estética).

Los tubos con cordón de soldadura se construyen a partir de láminas enrolladas y soldadas en sus bordes.